

INTERPRETER ORIENTATION: INTRODUCTION TO THEORY AND PRACTICE

Thursday October 12 & Friday, October 13, 2006



The International Institute
of Minnesota
1694 Como Avenue
Saint Paul, MN 55108

WILL I BENEFIT FROM THIS ORIENTATION?

You may benefit from this orientation if you:

- 4 would like to interpret and want to learn more about the community interpreter's role and protocols as well as ethical and cultural issues.
- 4 have *not* attended an interpreter orientation at the International Institute before.
- 4 have *not* had formal training as an interpreter.
- 4 are new to the field of interpreting and want to increase your confidence.
- 4 interpret as part of your job and would like to improve your skills.
- 4 are proficient in English *and* a second language.

An excellent opportunity to network with other community-based interpreters.

This is an interactive workshop that will involve role-playing, hands-on training exercises as well as group discussion with other participants. We are proud to make this unique experience available to you.

Schedule subject to Change

This is a two-day workshop. Please plan on attending both days.

THURSDAY, OCTOBER 12

8:30 – 9:00 Registration & breakfast

9:00 – 4:00

(lunch included)

- Introduction
- Essential terms and concepts
- The role of the interpreter
- How interpreters introduce themselves
- Assignment preparation and protocol
- Ethical principles for interpreters

FRIDAY, OCTOBER 13

8:30 – 9:00 Check-in & breakfast

9:00 – 12:00

- The meanings of 'culture' and 'cultural conflict'
- Cultural conflicts for specific language groups
- Closing questions and discussion

Upon successful completion of this two-day workshop, participants will receive a certificate of attendance from *The International Institute of Minnesota*, and may choose to join our agency list of freelance interpreters and translators.

About THE INTERNATIONAL INSTITUTE OF MINNESOTA

The International Institute of Minnesota (IIM) is a social service agency that has been assisting new Americans and promoting friendship and understanding among diverse people since 1919. Through our own experience, we know of the importance of skilled interpreters in a variety of settings. IIM not only provides interpreting services on-site, but also supplies interpreters to Ramsey County Human Services.

About THE INSTRUCTORS

IIM is proud to be collaborating with the University of Minnesota's Program in Translation and Interpreting for this workshop. It is the only academic institution in the Upper Midwest offering extensive spoken language interpreter training. Highly experienced practicing interpreters teach courses and develop the curriculum. Training has been offered in Spanish, Russian, Hmong, Somali, Cambodian, Vietnamese, Arabic and French. Since 2001 a Certificate in Interpreting with legal and medical specializations has been offered in the Twin Cities and Rochester. PTI instructors have also regularly provided trainer training and orientations for interpreters and medical staff, including contracted training in Moorhead, MN, and Chicago, IL, and workshops for TB Control personnel in the state of New York.

COST

\$100. This includes all materials, two continental breakfasts and lunch on day one.

LOCATION

The International Institute of Minnesota
1694 Como Avenue, Saint Paul, Minnesota



Ample free parking on site.

The seminar will include small group discussions and activities, training exercises, and role-playing. To fully benefit from this orientation active participation is highly encouraged.

Limited capacity! Register early!

For further information, please call Vicki McKenna,
(651) 647-0191, ext. 311,
or email: vmckenna@iimn.org

Registration Form

Interpreter Workshop: Introduction to Theory & Practice October 12 and 13, 2006

Name

Organization

Street Address

City

State

Zip

Telephone: day (_____) _____ evening (_____) _____

E-mail: _____

Two breakfasts and one lunch are included. Are there any foods that you cannot eat?

In which languages do you (plan to) interpret? _____

What is your interpreting experience? (choose one)

___ I interpret for clients as part of my job, at least once a week.

___ I occasionally interpret for clients as part of my job.

___ I volunteer as an interpreter approximately _____ times a year.

___ I have not interpreted yet but hope to do so in the future.

Please return payment and registration form by Friday, October 6, 2006. Payment must accompany registration form. You will receive confirmation of your registration and a map by return mail. Limited capacity; checks will be returned if workshop is filled. Please make check or money order for \$100 payable to: *The International Institute of Minnesota*. Send payment and registration form to:

The International Institute of Minnesota
1694 Como Avenue
Saint Paul, MN 55108
(651) 647-0191
www.iimn.org